

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ДО ИВ АН СССР

(доклады и сообщения)

декабрь 1979 г.

Часть I (2)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1981

посуды, одежды и проч., существующих в относительном смысле (praĵāpti - satah)". Vyā., с.183.

I3 Подробную экспликацию см. у Яномитры. Vyā., с.184.

I4 О неинформативном акте (aviĵāpti) см. АКВ, I, II; IV,3.

I5 "Совокупность звуков [существующих в один и тот же момент], немислима, и дхарма как целостная [сущность-слово] не может проявляться по частям" и т.д. См. Vyā., с.184.

I6 О всеобщих свойствах в буддийской философии см. АКВ, II,45.

I7 Согласно Саутрантике, "цепочка муравьев" и "поток психических состояний" существует лишь как "имя" (nāma), а не как реальность в себе (davyatah).

А.С.Четверухин

ФУНКЦИЯ СТАРОЕГИПЕТСКИХ УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ
 В СОЧЕТАНИИ $\square \text{G} \square \downarrow \downarrow \text{pw-p(w)-nn}$ НА МАТЕРИАЛЕ
 ТЕКСТОВ ПИРАМИД, § I67 а

Указанное сочетание никем до сих пор специально не рассматривалось, хотя, по нашему мнению, оно заслуживает отдельного исследования, поскольку перед нами очень редкая и непростая синтаксическая конструкция, от понимания которой зависит толкование и перевод египетского текста, не говоря уже о том, что она интересна сама по себе в сугубо теоретическом плане. Это тема нашей заметки.

Текст^I

W ²⁴⁰				
N ⁷¹⁰⁻³				
Nt ⁵³³				
Wd [?]				
J ²⁸⁶				

Условная транслитерация

W²⁴⁰ $\underline{d}d\text{-}mdw$ (J.) $\text{tm}(\cdot j)$ z'.k pw p(w) nn Wsjrt***
 dj.n.k sdb.f^cnh.f



N⁷¹⁰⁻³ dd-mdw (J.)tm(.j) z;³.k pw p(w) nn Wsjrt
dj.n.k sdb.f ^cnh.f

Nt⁵³³ dd-mdw (J.) tm(.j) z;³.k pw p(w) nn Wsjrt
rdj.n.k sdb.f ^cnh.f


Wd?
J²⁸⁶ /dd-mdw/ (J.)tm(.j) z;³ /k/

Краткий комментарий²

* (J.)tm(.j) - название божества "Атум" - активное имперфектное причастие (?) от глагола tm "быть полным, завершённым, совершенным", т.е. "Тот, кто постоянно совершенен" (= "Самый совершенный") см. А.Ерман, Н.Грапов, Wörterbuch der ägyptischen Sprache /=Wb/, Bd.5, Bln., 1955, S.303; Е.Едел, Altägyptische Grammatik /=E./, I, Roma, 1955, §629-630.

**w не выписан. В группе pw p(w) иероглиф, передающий "ваз" (он нами подчеркнут), одновременно относится как к первому указательному местоимению, так и ко второму, представленному формально как П. Это т.н. ханнографический прием, см. Е.И. 102. В иных случаях его можно наблюдать, например, в графике РТ 148 а, 149 а, 149 с. Типичным случаем староегипетской ханнографии - позже такая графика могла получить совсем иное содержание - является, на взгляд автора, написание устойчивого словосочетания  как  ср. Е.И. § 349, 351, 355, 356.

*** Читаем вслед за Э.Эделем - Е.И. § 113. Перед t точки не ставим, т.к. по грамматическому употреблению это слово мужского рода вследствие обозначения божества мужского пола.

**** Форма  может быть понята как относительная, что подтверждается переводами, содержащимися в следующих исследованиях: L.Speleers, Les Textes des Pyramides Égyptiennes /=STPE/, t.I, Bruxelles, 1923, p.16; K.Sethe, Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten /=SÜKART/, Bd.I, Glückstadt-Hamburg, 1936, S.72; S.A.Merzer, The Pyramid Texts in Translation and Commentary /=MPTTC/, N.Y.-L.-Toronto, 1952, t.I, p.63; O.Firchow, Grundzüge der Stilistik in den altägyptischen Pyramidentexten /=FGSAPT/, Bln., 1953, S.199; A.Piankoff, The Pyramid of Unas /=PFU/, Princeton, 1968, p.64; R.O.Faulkner, The Ancient Egyptian Pyramid Texts /=FAEPT/, Oxford, 1969, p.56. Сами переводы см.

ниже. К.Зете, у.с., с.83-84, допускает и иные толкования этой формы. Мы считаем, что перед нами самый обычный sdm.n.f, против чего не возражает и Д.Я.Перепелкин. От конкретной трактовки именно этой формы общий смысл данного контекста почти не зависит.

***** См. выше. Глагол dj заменен на rdj. Смысл тот же. Чтение dj, rdj - E.I. passiv - мы отклоняем как необоснованное.

***** К.Зете (у.с., с.82) и С.Мерсер (у.с., т.2, с.88) отмечают, что под словом "сын" подразумевается "потомок".

Переводы

STPE 16: "Dire: Atum Ton fils, c'est celui-là Osiris que tu as rétabli (?) pourqu'il vive.";

SÜKART.I.72: "Atum, jener dein Sohn ist das hier, Osiris, den du sich am Leben erhalten und leben liessest, ...";

МРТТС.I.63: "To say: Atum, this thy son is this one here, Osiris, whom thou hast made to endure and to live.";

FGSAPT 199: "Atum, dein Sohn ist dieser Osiris, du gabst, dass er lebendig sei und lebe ...";

PFU 64: "To say: Atum, this thy son is here, Osiris, whom thou hast preserved alive - he lives ";

FAEPT 46: 'O Atum, this one here is your son Osiris whom you have caused to be restored that he may live".

К.Зете об этой конструкции

Анализ всех различий в толковании этого отрывка здесь неуместен. Что же касается интересующей нас конструкции, то, как явствует из переводов (эта конструкция везде нами подчеркнута), она понимается по-разному - следовательно, ее синтаксическая функция понята не до конца. К.Зете в у.с., с.82, основываясь на совокупности всех известных ему примеров, пишет, что сочетание pw nn ("краткий" вариант нашей конструкции) в Текстах пирамид может выступать в двух функциях: как определение ("тот, что там /здесь" = "jener da") - этот случай мы здесь не рассматриваем - и предикативно, если pw выступает как подлежащее, т.е. как "это есть" = "das ist", "c'est". Pw nn в последнем случае значит: "является тем, который/что здесь", "есть то, что здесь" = "ist das/der hier". P nn, pj nn - возможные графические варианты этого выражения, которое обозначает покойного царя, поскольку заклинание (данный контекст) произносится перед его гробницей или статуей. Относительно первого pw в нашей конструкции pw p(w) nn К.Зете полагает, что оно служит определением к сочетанию z;.k "сын твой". Ср. также его высказывания в SÜKART. I.189 - Komm. zu PT 229 a-b; SÜKART.I.232 - Komm. zu PT 249 a: "tw nn, как и в PT 229 a ... = "ist das hier" = "то, что здесь" - указание на предмет, который говорящий держит в своих руках, либо имеет под руками", см. E.II. § 963.

Анализ конструкции

↗↗ "это" не может быть связано с $\frac{d}{e}$ "Осирис" генитивно, см. также Е.И. § 196-200. С предшествующим $\square \zeta$ оно может находиться в аппозитивных отношениях, если это $\square (\zeta)$ действительно как-то связано с ↗↗, в чем, вслед за К.Зете, сомневаться, кажется, не приходится. Тогда первое указательное местоимение может находиться с группой "твой сын" либо в атрибутивных отношениях (так полагает К.Зете), либо в предикативных. В свою очередь, слово "Осирис" может быть в аппозитивных отношениях либо с третьим по счету указательным местоимением, либо с группой "твой сын" через ее ядро "сын". И, наконец, следует уточнить, что такое ↗↗ - третье указательное местоимение. Производим отбор возможностей.

Исследуемая синтаксическая формула, уже в силу того, что она встречается в Текстах пирамид, производит впечатление весьма древней, но она встречается реже, чем ее "краткий" вариант. Исходя из диалектики "простое > сложное", мы признаем "краткий вариант" как исходный для рассматриваемой конструкции. Следовательно, одно из $\square \zeta$ является вторичным элементом (между прочим, он отсутствует в аналогичных по смыслу и по строению строках РТ 170 а Nt⁵³⁶; 171 а Nt⁵³⁸ и, что важнее, 176 а w²⁵⁰). Наконец, нераспространенное двучленное предложение с $\square \zeta$ является типичным, а РТ 423 е намекает на существование такого же типа предложений с ↗↗. Поскольку первое pw теоретически может находиться с предшествующим словом (или группой) не только в атрибутивных, но и в предикативных отношениях, а вся конструкция "Имя/местоимение+указательное местоимение pw + указательное местоимение nn" всегда теоретически может представлять собой обычное трехчленное именное предложение, где pw - формальный логический субъект³, при том, что аналогичной конструкции с $\square \zeta$ вместо ↗↗ пока не обнаружено - ввиду всех вышеперечисленных обстоятельств мы приходим к выводу, что второе $\square \zeta$, предстает перед нами в графическом облике \square , является функциональным усилителем ↗↗. В чем же заключается смысл данной эфазы?

Как можно заключить из замечания К.Зете, $\square (\zeta) \downarrow \downarrow$ является словесным "эрзацем" предмета, указанием на то, что находится в непосредственной близости от говорящего, в данном случае на то, с чем отождествляется мертвый царь (мумия, саркофаг, статуя), причем указанием усиленным - в противном случае вряд ли бы прибегли к созданию цепочки из указательных местоимений. Даже если и со-

гласиться с тем, что $\downarrow\downarrow$ в данном случае выступает вроде наречия "здесь", то в предикативной синтагме такое сочетание указательного местоимения с наречием не может иметь никакой иной функции, кроме функции "усиленного" члена предложения, т.е. ЛОГИЧЕСКОГО ПРЕДИКАТА,⁴ ср. A.H.Gardiner, *Egyptian Grammar*, 2nd ed., L., 1950, § 130: "... указательное слово типа "это" гораздо чаще является логическим субъектом, чем логическим предикатом; мы более склонны говорить, что "это" является тем-то, чем что то-то является "этим"⁵. В данном случае перед нами как раз тот самый пример, который является редким для любого языка, т.е. "то-то является "этим", где "это" и есть логический предикат, представленный сочетанием двух указательных местоимений, причем именно $\downarrow\downarrow$ является основным элементом, а $\square(\zeta)$ - вспомогательным. И в этом нет ничего удивительного - $\downarrow\downarrow$ в отличие от $\square\zeta$ в целом ряде случаев может выступать самостоятельно, субстантивно, тогда как $\square\zeta$ в этой функции пока не встречалось. Известно, что способность слова нести на себе самостоятельное ударение является непременной предпосылкой возможности функционирования в качестве логического предиката. Усложнение конструкции $pw-nn$ в $pw-pw-nn$ могло произойти за счет переосмысления синтаксической формулы трехчленного именного предложения "Имя/местоимение + $pw+nn$ " в двухчленную "Имя/местоимение+ ($pw-nn$)" с последующим вторичным преобразованием в трехчленную при помощи вставки еще одного указательного местоимения, пример чему мы имеем в данном случае. Не исключено, что вспомогательный характер $\square(\zeta)$ дополнительно объясняет отсутствие "вава", поскольку оба местоимения несомненно произносились слитно и этот "вав" мог быть элидирован. Что же касается $\downarrow\downarrow$, то мы не спорим, что в чем-то оно действительно приближается к наречию, в этом нет ничего теоретически невозможного, см. К.Е.Майтинская, *Местоимения в языках различных систем*, М., 1969, § 84-97, однако все случаи, которые автору пока известны в староегипетском языке, могут быть истолкованы и в пользу указательного местоимения. Наконец, нам представляется наиболее вероятным, что слово 𓂏 "Осирис" аппозитивно связано с группой "твой сын" через ядро "сын", ср. РТ 177 а, где указанная группа уже элидирована и на ее месте, слева от $\square\zeta$ выступает рассматриваемое слово, которое и является ее заместителем.

Если все сказанное верно, то РТ 167 а следует переводить так: "Говорение слов: "Агум! Именно это сын твой Осирис! Дал ти, (,чтобы) он существовал (, чтобы) он жил!"

В соответствии со всем тем, что говорилось выше, рассматриваемое сочетание указательных местоимений, всегда являясь логическим предикатом, требует перевода: "Именно это" или, что на наш взгляд несколько хуже, "Вот это", а все предложение получает характер восклицательного.

¹ K.Sethe, Die altaegyptischen Pyramidentexte..., Bd.I, Lpz., 1908, S.93; A.Piankoff, The Pyramid of Unas, Princeton, 1968, Pl.46; G.Jéquier, Le monument funéraire de Pepi II, Le Caire, 1936, pl.VIII: 709+68; id., Les pyramides des reines Neit et Apouit, Le Caire, 1933, suo loco; id., La pyramide d'Oudjebten, Le Caire, 1928; id., La pyramide d'Aba, Le Caire, 1935, pl.VII.

² Более полный комментарий в нашей рукописи "Именное предложение в староегипетском языке", а также в работах К.Зете, у.с., т.1, с.78-84 и С.Мерсера, у.с., т.2, с.88.

³ См. работы данного автора: "Происхождение египетского именного предложения модели "Имя+указательное местоимение" (III и ПИКНВ XIII, М., 1977, с.175-179) и "О главных членах староегипетского именного предложения" (III и ПИКНВ XIV, ч.II, М., 1979, с.259-265). Ср. также PT 423 e, 741 e, 1620 a, 1810 a, 229 a, 249 a, 65 b.

⁴ Конечно, если подобные комбинации указательных местоимений или указательных местоимений с наречиями не являются обычным фактом в языке. Что же касается египетского, то здесь такое сочетание встречается весьма редко.

⁵ "...a demonstrative word like "this" is far more often logical subject than logical predicate; we are more prone to say that "this" is so-and-so than that so-and-so is "this" - в английском именном предложении логическое сказуемое стоит на втором месте, см. А.Л.Пумпянский, Информационная роль порядка слов в научной и технической литературе. М., 1974, с.102, АЛФ П.

К.Л.Чижикова

ДОПОЛНЕНИЯ К БИБЛИОГРАФИИ ПО БЕНГАЛЬСКОМУ ЯЗЫКОЗНАНИЮ

1. АЛЕКСЕЕВА Е.А. Учебник бенгальского языка. Часть I-2. МГУ, 1976-1977.